

Кэнге Бенедикт Байомбе

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель д. ф. н. В. А. Миловидов

ГРАФЕМНЫЕ И ПАРАГРАФЕМНЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ

Перевод отличается от других видов языкового посредничества тем, что полноправно заменяет оригинал для его рецепторов, которые считают его полностью тождественным исходному тексту. Однако, очевидно, что полное соответствие перевода текста и оригинала невозможно, хотя, в то же время, это не является препятствием для осуществления межкультурной коммуникации.

Идентичность содержания оригинала и содержания перевода невозможна из-за потерь, неизбежных при переводе и связанных с различиями культурных и исторических ассоциаций, несоответствием отдельных элементов содержания в языке оригинала и перевода, разницы в грамматическом построении языка, стилистических особенностях.

Кроме того, переводчик неизбежно сталкивается с проблемой передачи графемных и параграфемических средств на языке перевода, и эта проблема нуждается в теоретическом осмыслении. Существует большое количество причин различного рода графемных и параграфемных трансформаций. Данная научная работа посвящена исследованию данных причин, а также случаям перевода параграфемических элементов текста.

Сегодня многие проявляют интерес к параграфемике из-за стремительного развития визуальных средств коммуникации в культуре. Помимо изменений, которые наблюдаются в сфере новых технологий, можно также наблюдать рост количества текстов разного семиотического свойства [Скибицкий 2008].

Первое упоминание о параграфемных средствах зафиксировано в XX веке в связи с развитием стиховой графики, в тот момент, когда учёные выдвинули на первый план роль невербальных средств в создании стилистического образа текста. Невербальными считаются средства, «существующие около графемной системы языка, они сопровождают вербальную речь и служат выражению различных коннотаций» [Шубина 2006]. Пробел, цвет, длина строк, курсив, знаки препинания, графики и многие другие инструменты входят в данную сферу [Солодуб 2005].

Параграфемные элементы, как и любые иные элементы текста, характеризуются определенным соотношением формы и содержания.

Изменение графического оформления текста влечет за собой и изменение его содержательности. При этом можно говорить о содержательности, непосредственно закреплённой за определенной графической системой, а также о содержательности, формируемой в результате различного рода трансформаций.

К первой относится, например, эстетическая составляющая шрифта. Это – имманентный признак шрифтовой системы. Конструкция буквы и всего алфавита обладает собственным характером, может быть удачной и выразительной или нескладной и неправильной с точки зрения общей системы построения знаков письма. Как утверждают специалисты, латиница – в соотношении с кириллицей – более интересна, более гармонична, более красива, и последняя проигрывает ей вне зависимости от содержания, которое несет текст на кириллице и латинице [Гордон 2006].

Второй тип содержательности возникает тогда, когда автор сознательно играет графемикой и параграфемикой: делает шрифтовые выделения, в различных комбинациях использует скобки, кавычки, курсив, полужирный шрифт и т.д.

И та и другая содержательность должна учитываться при переводе, но если первый тип содержательности находится на пределах компетенции переводчик, то вторым он вполне может распоряжаться – следует лишь знать правила перекодировки графемных и параграфемных элементов на переводящий язык.

Из графемных и параграфемных единиц любого языка наиболее богатыми возможностями для формирования содержательности обладает пунктуация, которая – что важно для переводчика – имеет национально обусловленный характер.

Пунктуация, главным образом, сегментирует речь, обеспечивает ее синтагматическое и интонационное членение. Пунктуацией (лат. *pūnctum* – «точка») называют совокупность правил о постановке знаков препинания. Под знаками же препинания (церк.-слав. прѣпинати – «препятствовать, задерживать, сдерживать») понимают «знаки, которые ставятся в письменной речи между словами или группами слов». Основное назначение знаков препинания в письменной речи – «способствовать расчленению письменного текста для облегчения его понимания» [Валгина: 2009]. Отклонения от пунктуационных норм свидетельствуют о том, что в тексте реализуется определенное задание. Чаще всего эти отклонения свидетельствуют о повышенной мере экспрессивности текста, его эмоциональности.

При подготовке переводчиков эти моменты следует учитывать. Так, в переводе с английского на русский предполагаются следующие трансформации параграфемных средств:

Поскольку длинное тире в английском языке считается неформальным знаком, в официальных текстах им рекомендуется не злоупотреблять, хотя в неформальных ситуациях им часто отмечают обрыв речи или резкую смену темы, заменяют запятую, точку с запятой, двоеточие или скобки. В соответствии с этим разнообразием функций в русском тексте на месте английского длинного тире может появиться:

1) запятая:

To some of you, my proposals may seem radical— even revolutionary.
Некоторым из вас мои предложения могут показаться радикальными, даже революционными.

2) многоточие:

I wish you would—oh, never mind.
Не могли бы вы... хотя, не стоит.

3) тире (выделенное пробелами):

The boys—Jim, John, and Jeff—left the party early.
Мальчики — Джим, Джон и Джеф — рано ушли с вечеринки.

4) двоеточие:

The summary is self-contained—an understanding of it is not dependent on a reading of the full text.
Резюме содержит всю необходимую информацию: для его понимания не нужно читать весь текст.

5) пустота:

One thing only I know, and that is that I know nothing. —Socrates.
Я знаю только то, что ничего не знаю. Сократ [URL].

При перекодировке прямой речи с английского на русский также учитываются некоторые стандартные правила: текст, переведенный на русский с английского, должен отвечать нормам принимающей культуры.

Так, в английском при передаче прямой речи используются двойные кавычки (верхние); в случае, если в прямой речи есть вставка, она отмечается одинарными (верхними) кавычками:

“When I say ‘immediately’, I mean some time before April,” said the spokesman.

В русской традиции возможны два формата перекодировки: мы можем пользоваться одновременно «скобками-елочками» и кавычками, стоящими сверху и снизу:

«Когда я говорю „немедленно“, я имею в виду „не позже апреля“», – пояснил оратор.

А можем дать и более распространенный вариант – использовать тире и скобки-елочки:

– Когда я говорю «немедленно», я имею в виду «не позже апреля», – пояснил оратор.

В английской традиции довольно частым является использование тире, которое при переводе текста на русский лучше заменить на запятые:

His countenance was, as usual, cadaverously wan — but, moreover, there was a species of mad hilarity in his eyes — an evidently restrained hysteria in his whole demeanor.

По обыкновению, он был бледен, как мертвец, но глаза сверкали каким-то безумным весельем, и во всей его повадке явственно сквозило еле сдерживаемое лихорадочное волнение [URL].

Как видно из описанных примеров, существует достаточно фиксированный набор правил перекодировки параграфемных элементов при переводе с английского на русский. Но могут встречаться и авторские привнесения в эту фиксированную систему – когда переводчик в своих целях использует ресурсы графики и параграфематики.

Таким образом, квалифицированный перевод невозможен без учёта параграфемных средств текста, которые, во-первых, по-разному семантизируются в разных культурах, а во-вторых, требуют тщательного изучения в своих формальных и содержательных составляющих.

ЛИТЕРАТУРА

- Гордон Ю. Книга про буквы от Аа до Яя. М.: Студия Арт. Лебедева, 2006. 382 с.
- Скибицкий Э. Г. Основы делового общения: Учебное пособие. Новосибир: НГАСУ, 2008. 388 с.
- Солодуб Ю. П., Альбрехт В.П., Кузнецов А.Ю. Теория и практика художественного перевода. Учебное пособие для студентов лингвистических факультетов высших учебных заведений. М.: Академия, 2005. 304 с.
- Шубина Н.Л. Пунктуация современного русского языка. Учебник. М.: Академия, 2006. 256 с.
- Style Guide entry of the week: inverted commas [Электронный ресурс] URL: <https://www.economist.com/johnson/2010/09/30/style-guide-entry-of-the-week-inverted-commas>)

